Porównanie tłumaczeń II Kronik 10:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A oni mu odpowiedzieli: Jeśli będziesz dobry dla tego ludu, okażesz im życzliwość i przemówisz do nich w dobrych słowach, to po wszystkie dni będą twoimi sługami. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli okażesz dobroć temu ludowi — doradzili — jeśli będziesz mu życzliwy i przemówisz do ludzi przyjaźnie, to będą ci służyli już do końca. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Odpowiedzieli mu: Jeśli będziesz dla tego ludu dobry, okażesz im życzliwość i będziesz mówił do nich łagodne słowa, to będą twoimi sługami przez wszystkie dni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Którzy mu odpowiedzieli, mówiąc: Jeźli dziś powolny będziesz ludowi temu, a uczynisz im kwoli, i będziesz mówił do nich słowa łagodne, będą sługami twymi po wszystkie dni. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Którzy mu rzekli: Jeśli się podobasz ludowi temu a zmiękczysz je słowy łaskawemi, będąć służyć przez wszytek czas. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oni zaś tak do niego przemówili: Jeśli będziesz dla tego ludu dobry i okażesz im życzliwość, a przemówisz do nich łagodnymi słowami, to będą ci sługami na całe życie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oni odpowiedzieli mu tak: Jeżeli będziesz dobry dla tego ludu i okażesz im życzliwość, i przemówisz do nich słowami łaskawymi, będą twoimi sługami po wszystkie dni. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oni zaś mu powiedzieli: Jeśli będziesz dobry dla tego ludu i okażesz im życzliwość oraz będziesz przemawiał do nich łagodnymi słowami, to będą ci służyć przez wszystkie dni. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oni doradzili mu tak: „Jeśli będziesz dla tego ludu łaskawy, okażesz mu życzliwość i będziesz rozmawiał z nim łagodnie, to przez całe życie będzie ci służył”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A oni tak mu powiedzieli: - Jeśli będziesz dla ludu swego dobry, okażesz mu życzliwość i przemówisz do nich przyjaznymi słowy, będą sługami twymi na zawsze. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказали йому, мовлячи: Якщо сьогодні будеш добрий до цього народу і будеш милий і заговориш до них добрими словами, і вони будуть тобі рабами всі дні. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś oni mu odpowiedzieli, mówiąc: Jeśli dziś będziesz uległy temu ludowi, będziesz im przychylny i będziesz do nich mówił łagodne słowa – przez wszystkie dni zostaną twymi sługami. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż mu odrzekli, mówiąc: ”Gdybyś okazał się dobry dla tego ludu i był dla nich przyjemny, i powiedział im dobre słowa, wtedy na pewno byliby na zawsze twoimi sługami”. |